

CHRÉMÈS. De vieillesse, donc. C'est bien assez. Mais elles sont arrivées à bon port, à ce que m'a dit leur pilote.

DEMIPHON. Et ce qui est arrivé à mon fils pendant mon absence, le sais-tu, Chrémès?

CHRÉMÈS. Cela dérange tous mes projets. En effet, si j'offre ce parti à un étranger, il faudra dire comment et de qui j'ai eu cette fille. J'étais sûr de ta discrétion comme de la mienne. Cet étranger, si l'alliance lui convient, gardera le secret tant que nous serons amis : mais si nous nous brouillons, il en saura plus qu'il ne faut. Je tremble que l'affaire ne vienne aux oreilles de ma femme. Je n'aurais plus qu'à plier bagage et déguerpir (48). Car, de mon parti, il n'y a que moi chez moi.

DEMIPHON. Je le sais, et c'est ce qui m'inquiète. Aussi ne me laisserai-je pas de faire toutes sortes de tentatives, jusqu'à ce que j'aie effectué ce que je t'ai promis.

CHREMES. Rogas!

Senectus ipsa est morbus. Sed venisse eas
Salvas audivi ex nauta qui illas vexerat.

DEMIPHON. Quid gnato obtigerit, me absente, audistin', Chreme?

CHREMES. Quod quidem me factum consilii incertum facit.

Nam hanc conditionem si cui tulero extraneo,
Quo pacto, aut unde mihi sit, dicendum ordine est.
Te mihi fidelem esse æque atque egomet sum mihi,
Scibam : ille si me alienus adinsem volet,
Tacebit, dum intercedet familiaritas :
Sin spreverit me, plus quam opus est scito, sciet.
Vereorque, ne uxor aliqua hoc resciscat mea.
Quod si fit, ut me excutiam, atque egrediar domo,
Id restat. Nam ego meorum solus sum meus.

DEMIPHON. Scio ita esse : et istæc mihi res sollicitudini est :

Neque adeo defetiscar unquam experieris,
Donec tibi id, quod pollicitus sum, effecero.

SCÈNE II (49).

GETA, DEMIPHON, CHRÉMÈS.

GETA, à part, sans apercevoir Demiphon et Chrémès. Je n'ai jamais vu d'homme plus avisé que Phormion. J'arrive, je lui expose nos besoins et mes expédients. Je n'ai pas dit quatre mots, qu'il a tout compris. Il saute de joie, me comble d'éloges, demande où est le bonhomme, remercie les dieux de l'occasion de prouver à Phedria qu'il ne l'aime pas moins qu'Antiphon. J'ai dit à mon homme de m'attendre à la place, ou j'amènerais notre vieillard... Justement le voilà. Quel est celui qui vient derrière?... Ah! grands dieux! le père de Phedria arrivé!... Pourquoi t'effrayer, grosse bête? Parceque tu en as deux à tromper au lieu d'un? Ne vaut-il pas mieux avoir deux cordes à son arc? Commençons par celui sur qui j'ai d'abord jeté mes vues. S'il donne, suffit. S'il n'y a rien à faire avec lui, j'entreprendrai le nouveau débarqué.

SCENA II.

GETA, DEMIPHON, CHREMES.

GETA. Ego hominem callidiorum vidi neminem,
Quam Phormionem. Venio ad hominem, ut dicerem
Argento opus esse, et id quo pacto fieret :
Vix dum dimidium dixeram, intellexerat.
Gaudebat : me laudabat : quærebat senem :
Dis gratias agebat, tempus sibi dari,
Ubi Phedriæ se ostenderet nihilo minus
Amicum esse, quam Antiphoni. Hominem ad forum
Jussi opperiri : eo me esse adducturum senem.
Sed eccum ipsum, Quis est ulterior? At at Phedriæ
Pater venit. Sed quid pertinui autem! Bellua!
An quia, quos fallam, pro uno duo sunt mihi dati?
Commodius esse opinor duplici spe uter.
Petam hinc, unde a primo institui. Is si dat, sat est :
Si ab hoc nihil fiet, tunc hunc adoriar hospitem.

SCÈNE III (50).

ANTIPHON, à part pendant toute la scène; GETA,
CHRÉMÈS, DEMIPHON.

ANTIPHON. J'attends Geta; il ne doit pas tarder. Mais voilà mon oncle avec mon père. Hélas! à quoi va-t-il le pousser?

GETA. Je vais les aborder. O notre cher Chrémès!

CHRÉMÈS. Bonjour, Geta.

GETA. Je suis charmé de vous revoir en bonne santé.

CHRÉMÈS. J'en suis persuadé.

GETA. Quelles nouvelles?

CHRÉMÈS. J'en trouve ici beaucoup, comme c'est l'ordinaire; (*vivement*) mais beaucoup.

GETA. Sans doute. Et Antiphon, vous savez l'affaire?

CHRÉMÈS. Je sais tout.

GETA, à Demiphon. Vous le lui avez dit? (*à Chrémès*) O l'action indigne! Chrémès, quel guet-apens!

DEMIPHON. C'est de quoi je lui parlais.

SCENA III.

ANTIPHON, GETA, CHREMES, DEMIPHON.

ANTIPHON. Exspecto, quam mox recipiam huc sese Geta.

Sed patrum video cum patre adstantem. Hei mihi!

Quam timeo, adventus hujus quo impellat patrem!

GETA. Adibo hosce. O noster Chremes!

CHREMES. Salve, Geta.

GETA. Venire saluum volupe est.

CHREMES. Credo.

GETA. Quid agitur?

CHREMES. Multa advenienti, ut fit, nova hic, compluria.

GETA. Ita. De Antiphone audistin' quæ facta?

CHREMES. Omnia.

GETA. Tun' dixeras huic! Facinus indignum, Chreme, Sic circumiri!

DEMIPHON. Id cum hoc agebam commodum.

GETA, *lentement*. Mais, sur ma foi, à force d'y réfléchir aussi en moi-même, je crois avoir trouvé un remède à ce malheur.

CHRÉMÈS. Quoi, Geta?

DEMIPHON. Quel remède?

GETA. En vous quittant, j'ai rencontré Phormion.

CHRÉMÈS. Quel Phormion?

GETA. Celui qui protège...

CHRÉMÈS. J'entends.

GETA. Il m'est venu à l'idée de le sonder. Je tire mon homme à l'écart. Pourquoi, lui dis-je, Phormion, ne pas vous arranger à l'amiable, plutôt que de plaider? Mon maître est un brave homme, qui déteste les procès. Car, sur ma foi, tous ses amis lui conseillent de jeter cette femme par la fenêtre.

ANTIPHON. Quel est son projet? Où va-t-il en venir?

GETA. Me direz-vous qu'il sera puni suivant les lois, s'il la chasse? C'est prévu. Allez; vous aurez fort à faire, si vous entreprenez de plaider contre lui: c'est l'éloquence en per-

GETA. Nam hercle ego quoque id agitanz mecum sedulo,
Inveni, opinor, remedium huic rei.

CHREMES. Quid, Geta!

DEMIPHON. Quod remedium!

GETA. Ut abii abs te, fit forte obviam

Mihi Phormio.

CHREMES. Qui Phormio!

GETA. Is, qui istam...

CHREMES. Scio.

GETA. Visum est mihi, ut ejus tentarem sententiam.

Prendo hominem solum: cur non, inquam, Phormio,

Vides, inter vos sic hæc potius cum bona

Ut componantur gratia, quam cum mala!

Herus liberalis est, et fugitans litium.

Nam cæteri quidem hercle amici omnes modo

Uno ore auctores fuere, ut præcipitem hanc daret.

ANTIPHON. Quid hic cœptat! Aut quo evadet hodie!

GETA. An legibus

Daturum pœnas dices, si illam ejecerit!

Jam id exploratum est. Eia, sudabis satis,

Si cum illo inceptas homine, ea eloquentia est.

sonne. Mais supposez qu'il perde : au bout du compte, il n'y va pas de la vie, il ne s'agit que d'argent. Voyant que mon homme mollissait : Nous sommes seuls, lui dis-je; oh ça, dites-moi, combien voulez-vous de la main à la main, pour que, mon maître renonçant à tout procès, vous la fassiez déguerpir, et nous laisser tranquilles ?

ANTIPHON. Est-ce qu'il a les Furies dans le corps ?

GETA. Car, j'en suis sûr, pour peu que vous soyez aussi raisonnable que mon maître est accommodant, il n'y aura pas entre vous trois mots à échanger (51).

DEMIPHON. Qui t'a chargé de lui parler ainsi ?

CHRÉMÈS. Mais il n'y a pas de meilleur chemin pour arriver au but.

ANTIPHON. Je suis mort !

CHRÉMÈS. Continue.

GETA. D'abord mon homme a fait l'extravagant.

CHRÉMÈS. Combien demandait-il ?

GETA. Combien ? Beaucoup trop. Tout ce qui lui passait par la tête.

CHRÉMÈS. Mais encore ?

Verum, pone esse victum eum : at tandem tamen
Non capitis ejus res agitur, sed pecuniæ.
Postquam hominem his verbis sentio molliri :
Soli sumus nunc hic, inquam ; cho, dic, quid velis dari.
Tibi in manum, ut herus his desistat litibus :
Hæc hinc facessat, tu molestus ne sies.

ANTIPHON. Satin' illi di sunt propitii !

GETA. Nam sat scio,
Si tu aliquam partem æqui bonique dixeris,
Ut est ille bonus vir, tria non commutabitis
Verba hodie inter vos.

DEMIPHON. Quis te istæc jussit loqui ?

CHRÉMÈS. Imo non potuit melius perveniri

Eo, quo nos volumus.

ANTIPHON. Occidi !

CHRÉMÈS. Perge eloqui.

GETA. At primo homo insanibat.

CHRÉMÈS. Cedo, quid postulat ?

GETA. Quid ? Nimium. Quantum libuit.

CHRÉMÈS. Dic.

GETA. Si on me donnait un grand talent.

CHRÉMÈS. Une grande peste l'étouffe ! N'a-t-il point de honte ?

GETA. C'est ce que je lui ai dit. Combien donnerait-il, je vous prie, s'il mariait sa fille unique ? Il n'a pas gagné gros à n'en point élever, puisqu'en voici une à doter. Bref, je passe toutes ses impertinences, et j'arrive à son dernier mot : « Je » voulais d'abord, dit-il, comme de raison, épouser la fille de » mon ami. Car je prévoyais bien tous les désagréments qu'elle » aurait : marier une fille pauvre à un homme riche, c'est là » donner en esclavage. Mais j'avais besoin, pour parler sans » détour, d'une femme qui m'apportât quelque chose pour » payer mes dettes. Et si Demiphon veut me donner autant » que je reçois de ma future, il n'est point de femme que je » préfère à celle-ci. »

ANTIPHON. Est-ce sottise ou malice ? ruse ou niaiserie ? Je m'y perds.

DEMIPHON. Mais s'il doit plus qu'il ne vaut (52) ?

Talentum magnum. GETA. Si quis daret

CHRÉMÈS. Imo malum hercle ! Ut nihil pudet !

GETA. Quod dixi adeo ei : quæso, quid si filiam
Suam unicam locaret ! Parvi retulit
Non suscepisse, inventa est quæ dotem petat.
Ad pauca ut redeam, ac mittam illius ineptias,
Hæc denique ejus fuit postrema oratio :
Ego, inquit, jam a principio amici filiam.
Ita ut æquum fuerat, volui uxorem ducere.
Nam mihi veniebat in mentem ejus incommodum,
In servitutem pauperem ad ditem dari :
Sed mihi opus erat, ut aperte tibi nunc fabuler,
Aliquantulum quæ adferret, qui dissolverem
Quæ debeo. Et etiam nunc, si vult Demiphon
Dare, quantum ab hac accipio, quæ sponsa est mihi :
Nullam mihi malim, quam istanc uxorem dari.

ANTIPHON. Utrum stultitia facere ego hunc, an malitia

Dicam : scientem, an imprudentem : incertus sum.

DEMIPHON. Quid, si animam debet ?

GETA. « J'ai, m'a-t-il dit, une petite terre engagée pour dix mines. »

DEMIPHON. Allons, qu'il l'épouse; je les donne.

GETA. « Une petite maison engagée pour dix autres. »

DEMIPHON, avec exclamation. Ho! ho! c'est trop.

CHRÉMÈS. Ne criez point; je les donnerai, moi.

GETA. « Il faut une petite esclave pour ma femme, il faut quelques meubles, il faut la dépense des noces. Pour tout cela, mettez encore dix mines. »

DEMIPHON, avec véhémence. Cent procès plutôt! Je ne donne rien. Être encore le jouet de ce coquin-là?

CHRÉMÈS. De grace, calme-toi; je les donnerai, moi. Fais seulement que ton fils épouse celle que nous voulons.

ANTIPHON. Malheureux! Geta, tu m'as tué par tes fourberies.

CHRÉMÈS. C'est à cause de moi qu'on la renvoie: il est juste que je fasse un sacrifice.

GETA. « Le plus vite possible, dit-il (53), réponse positive, que je sache sur quoi compter: s'ils consentent, je me dégage; car les parents sont prêts à compter la dot. »

GETA. Ager oppositus est pignori,

Ob decem minas, inquit.

DEMIPHON. Age, age, jam ducat; dabo.

GETA. Ediculæ item sunt ob decem alias.

DEMIPHON. Oï! hui!

Nimum est.

CHRÉMÈS. Ne clama: petito hæc a me decem.

GETA. Uxori emunda ancillula est: tum pluscula

Supellectile opus est: opus est sumptu ad nuptias:

His rebus sane pone, inquit, decem minas.

DEMIPHON. Sexcentas proinde scribito jam mihi dicas,

Nihil dō. Impuratus me ille ut etiam irrideat!

CHRÉMÈS. Quæso, ego dabo, quiesce. Tu modo, filius

Fac ut illam ducat, nos quam volumus.

ANTIPHON. Hei mihi!

Geta, occidisti me tuis fallaciis.

CHRÉMÈS. Mea causa ejicitur: me hoc est æquum amittere.

GETA. Quantum potes, me certiorum, inquit, face:

Si illam dant, hanc ut mittam, ne incertus siem:

Nam illi mihi dotem jam constituerunt dare.

CHRÉMÈS. Il aura son argent sur l'heure. Qu'il rompe avec eux, et qu'il épouse celle-ci.

DEMIPHON. Puisse ce mariage lui porter malheur!

CHRÉMÈS. J'ai fort à propos apporté cette somme avec moi. C'est ce que rapportent les biens de ma femme à Lemnos. Je vais la chercher; je dirai à ma femme que vous en avez eu besoin.

SCÈNE IV.

ANTIPHON, GETA.

ANTIPHON. Geta!

GETA. Plait-il?

ANTIPHON. Qu'as-tu fait?

GETA. J'ai escroqué de l'argent aux vieillards.

ANTIPHON. Que cela (54)?

GETA. Je n'en sais rien; on ne m'en a pas demandé davantage.

ANTIPHON. Coquin! répondras-tu à ce que je te demande?

GETA. Que voulez-vous donc dire?

CHRÉMÈS. Jam accipiet: illis repudium renuntiet,
Hanc ducat.

DEMIPHON. Quæ quidem illi res vertat male!

CHRÉMÈS. Opportune adeo nunc argentum mecum adtuli,
Fructum, quem Lemni uxoris reddunt prædia:
Id sumam: uxori, tibi opus esse, dixero.

SCENA IV.

ANTIPHON, GETA.

ANTIPHON. Geta!

GETA. Hæm!

ANTIPHON. Quid egisti?

GETA. Emurxi argento senes.

ANTIPHON. Satin' id est!

GETA. Nescio hercle: tantum jussus sum.

ANTIPHON. Eho! verbero! aliud mihi respondes, ac rogo!

GETA. Quid ergo narras!

ANTIPHON. Ce que je veux dire? Par tes bons soins, il ne me reste qu'à m'aller pendre. Que tous les dieux et toutes les déesses du ciel et des enfers fassent de toi un exemple terrible! Ah! si vous voulez faire une belle cure, chargez-en ce drôle-là: du port il vous jettera sur les écueils. Qu'avais-tu besoin de toucher à cette plaie, et de parler de ma femme? Tu as donné à mon père l'espérance de la chasser. Parle donc: si Phormion reçoit la dot, il faudra qu'il l'épouse; et que deviendrai-je?

GETA. Il n'épousera pas.

ANTIPHON. Non. Et quand on lui redemandera l'argent, il se laissera mettre aux fers pour l'amour de nous.

GETA. Il n'est rien qu'on ne dénature en l'interprétant mal. Vous laissez de côté ce qu'il y a de bon, pour ne vous occuper que du mauvais. Écoutez. S'il reçoit l'argent, dites-vous, il épouse Phanie, d'accord; mais on lui donnera bien le temps de faire les préparatifs, d'inviter les parents, de faire les sacri-

ANTIPHON. Quid ego narrem! Opera tua

Ad restim mihi quidem res rediit planissime.
 Ut te quidem omnes di, deaque, superi, inferi,
 Malis exemplis perdant! Hem! si quid velis,
 Huic mandes, quod quidem recte curatum velis,
 Qui te ad scopulum e tranquillo inferat.
 Quid minus utile fuit, quam hoc ulcus tangere,
 Aut nominare uxorem! Injecta est spes patri,
 Posse illam extrudi. Cedo nunc porro, Phormio
 Dotem si accipiet, uxor ducenda est domum:
 Quid fiet!

GETA. Non enim ducet.

ANTIPHON. Novi: cæterum,

Quum argentum repetent, nostra causa scilicet
 In nervum potius ibit.

GETA. Nihil est, Antipho,

Quin male narrando possit depravari.
 Tu id quod boni est excerptis; dicis quod mali est.
 Audi nunc contra jam: si argentum acceperit,
 Ducenda est uxor, ut ais: concedo tibi.
 Spatium quidem tandem apparandis nuptiis,
 Vocandi, sacrificandi, dabitur paululum:

fices: pendant ce temps-là les amis de Phedria donneront l'argent, et Phormion le rendra à nos vieillards.

ANTIPHON. Et pourquoi? Quelle raison donnera-t-il?

GETA. Belle question! Mille raisons. J'ai eu depuis des présages effrayants (55): un chien noir étranger est entré dans ma maison; un serpent est tombé dans ma cour par la gouttière; une poule a chanté; le devin m'a interdit; l'aruspice m'a défendu de rien entreprendre avant l'hiver, ce qui est la meilleure de toutes les excuses. Voilà ce qu'il dira.

ANTIPHON. Pourvu qu'il le dise.

GETA. Il le dira: je vous en réponds. Votre père sort. Allez dire à Phedria que nous avons l'argent.

SCÈNE V.

DEMIPHON, GETA, CHRÉMÈS.

DEMIPHON, à *Chrémès*. Sois tranquille, te dis-je, il ne me trompera pas: je ne lâcherai pas l'argent sans prendre des témoins, devant qui j'expliquerai à qui je le donne, et sous quelle condition.

Interea amici, quod polliciti sunt, dabunt.

Id ille istis reddet.

ANTIPHON. Quamobrem! Aut quid dicet!

GETA. Rogas?

Quot res! Postilla monstra evererunt mihi:

Introit in ædes ater alienus canis:

Anguis per impluvium decidit de tegulis:

Gallina cecinit: interdixit hariolus:

Haruspex vetuit ante brumam aliquid novi

Negoti incipere. Quæ causa est justissima.

Hæc fiunt.

ANTIPHON. Ut modo fiunt.

GETA. Fiunt: me vide.

Pater exit. Abi, dic esse argentum Phedriæ.

SCENA V.

DEMIPHON, GETA, CHREMES.

DEMIPHON. Quietus esto, inquam: ego curabo, ne quid verborum duit:
 Hoc temere nunquam amittam ego a me, quin mihi testes adhibeam,
 Cui dem, et quamobrem dem, commemorabo.

GETA, *à part*. Qu'il a de prudence où il n'en faut point !

CHRÉMÈS. Ces précautions sont nécessaires. Mais hâte-toi tant que cette fantaisie le tient; si l'autre femme redoublait ses instances, peut-être nous enverrait-il promener.

GETA, *à Chrémès*. C'est très bien pensé.

DEMIPHON. Mène-moi donc chez lui.

GETA. Je suis tout prêt.

CHRÉMÈS. Quand tu auras terminé, passe chez ma femme; prie-la d'aller trouver cette jeune personne, avant qu'elle sorte: elle lui dira, pour ne pas la fâcher, que nous la marions à Phormion, qui lui convient mieux, parcequ'il est son intime; que nous n'avons manqué à rien, qu'on lui a donné en dot tout ce qu'il a demandé.

DEMIPHON. Eh! que t'importe tout cela?

CHRÉMÈS. Beaucoup, mon frère.

DEMIPHON. Ne te suffit-il pas d'avoir fait ton devoir? Faut-il que le public t'approuve?

CHRÉMÈS. Je veux même qu'elle y consente, et qu'elle n'aille pas dire qu'on l'a chassée.

DEMIPHON. Je puis faire tout cela moi-même.

GETA. Ut cautus est, ubi nihil opus est!

CHREMES. Atque ita opus factu est. At matura, dum libido eadem hæc manet:

Nam si altera illa magis instabit, forsitan nos rejiciat.

GETA. Rem ipsam putasti.

DEMIPHON. Duc me ad eum ergo.

GETA. Non moror.

CHREMES. Ubi hoc egeris,

Transito ad uxorem meam, ut conveniat hanc prius quam hinc abeat:

Dicat, eam dare nos Phormioni nuptum, ne succenseat:

Et magis esse illum idoneum, qui ipsi sit familiarior:

Nos nostro officio nihil digressos: quantum is voluerit,

Datum esse dotis.

DEMIPHON. Quid tua, malum, id refert!

CHREMES. Magni, Demipho.

DEMIPHON. Non sat, tuum te officium fecisse, si non id fama approbat!

CHREMES. Volo ipsius quoque voluntate hoc fieri, ne se ejectam prædicet.

DEMIPHON. Idem ego istuc facere possum.

CHRÉMÈS. Les femmes s'arrangent mieux entre elles.

DEMIPHON. Je l'en prierai.

CHRÉMÈS, *seul*. Où pourrai-je maintenant trouver mes voyageuses (56)?

SCÈNE VI.

SOPHRONE, CHRÉMÈS.

SOPHRONE, *sans apercevoir Chrémès*. Que faire? Où trouver un ami dans mon malheur? A qui déclarer un tel secret? De qui implorer le secours? Je tremble que, pour avoir suivi mes conseils, ma maîtresse ne soit indignement traitée: le père du jeune homme est violemment courroucé, dit-on.

CHRÉMÈS, *avec étonnement, à part*. Mais quelle est cette vieille toute troublée qui sort de chez mon frère?

SOPHRONE, *toujours à part*. La pauvreté m'y a poussée... Je savais que ce mariage n'était guère valide. Mais en attendant il fallait bien vivre.

CHRÉMÈS. Par Pollux! si mon imagination ou mes yeux ne me trompent, c'est la nourrice de ma fille.

CHREMES. Mulier mulieri magis congruit.

DEMIPHON. Rogabo.

CHREMES. Ubi illas nunc ego reperire possim, cogito.

SCENA VI.

SOPHRONA, CHREMES.

SOPHRONA. Quid agam! quem mihi amicum inveniam misera! aut cui consilia hæc referam!

Aut unde mihi auxilium petam!

Nam vereor, heri ne ob meum suam indigne injuria adficiatur:

Ita patrem adolescentis facta hæc tolerare audio violenter.

CHREMES. Nam quæ hæc est anus exanimata, a fratre quæ egressa est meo!

SOPHRONA. Quod ut facerem, egestas me impulit: quum scirem infirmas nuptias

Hasce esse; ut id consulerem, interea vita ut in tuto foret.

CHREMES. Certe edepol, nisi me animus fallit, aut parum prospiciunt oculi,

Meæ nutricem gnatæ video.

SOPHRONE. On ne sait où déterrer...

CHRÉMÈS. Quel parti prendre ?

SOPHRONE. Son père.

CHRÉMÈS. Faut-il l'aborder, ou attendre que je l'aie mieux comprise ?

SOPHRONE. Si je pouvais le trouver, je n'aurais rien à craindre.

CHRÉMÈS. C'est elle-même : je vais lui parler.

SOPHRONE, *entendant Chrémès*. Qui parle ici ?

CHRÉMÈS. Sophrone.

SOPHRONE. Qui m'appelle par mon nom ?

CHRÉMÈS. Regarde-moi.

SOPHRONE. Ah, grands dieux ! n'est-ce pas là Stilphon ?

CHRÉMÈS. Non.

SOPHRONE. Comment non ?

CHRÉMÈS. Éloigne-toi un peu de cette porte, et garde-toi de m'appeler jamais de ce nom.

SOPHRONE. Pourquoi donc ? N'êtes-vous pas celui que vous nous avez dit ?

CHRÉMÈS. Chut !

SOPHRONA. Neque ille investigatur...

CHREMES. Quid agam !

SOPHRONA. Qui est ejus pater.

CHREMES. Adeo, an maneo, dum ea quæ loquitur, magis cognosco !

SOPHRONA. Quod si eum nunc reperire possim, nihil est quod verear.

CHREMES. Ea est ipsa :

Colloquar !

SOPHRONA. Quis hic loquitur !

CHREMES. Sophrona.

SOPHRONA. Et meum nomen nominat !

CHREMES. Respice ad me.

SOPHRONA. Di, obsecro vos ! estne hic Stilpho !

CHREMES. Non.

SOPHRONA. Negas !

CHREMES. Concede hinc a foribus paululum istorsum, sodes, Sophrona, Ne me isthoc posthac nomine appellassis.

SOPHRONA. Quid ! non, obsecro, es, Quem semper te esse dictitasti !

CHREMES. St !

SOPHRONE. Pourquoi craindre cette porte ?

CHRÉMÈS. J'ai là-dedans un dragon de femme (57). Autrefois j'é pris ce faux nom, de peur que vous n'allassiez habiller, et que ma femme n'eût vent de mon histoire.

SOPHRONE. Ah ! voilà donc pourquoi nous n'avons jamais pu vous trouver.

CHRÉMÈS. Oh çà, dis-moi, quelle affaire as-tu dans cette maison ? et où sont-elles ?

SOPHRONE. Que je suis malheureuse !

CHRÉMÈS. Hé bien ! qu'y a-t-il ? Sont-elles vivantes ?

SOPHRONE. Votre fille vit : sa pauvre mère est morte de chagrin.

CHRÉMÈS. C'est une grande perte (58).

SOPHRONE. Moi, pauvre vieille, sans appui, sans ressources, inconnue, j'ai marié, comme j'ai pu, votre fille au jeune homme de cette maison.

CHRÉMÈS. A Antiphon ?

SOPHRONE. Oui, à lui-même.

CHRÉMÈS. Comment ! il a deux femmes ?

SOPHRONA. Quid has metuis fores !

CHREMES. Conclusam hic habeo uxorem sævam. Verum istoc me nomine Eo perperam olim dixi, ne vos forte imprudentes foris Effutiretis : atque id porro aliqua uxor mea rescisceret.

SOPHRONA. Hem ! Istoc pol nos te hic invenire miseræ nunquam potuimus.

CHREMES. Eho, dic mihi, quid rei tibi est cum familia hac, unde exis ! Ubi illæ sunt !

SOPHRONA. Miseram me !

CHREMES. Hem, quid est ! vivantne !

SOPHRONA. Vivit gnata :

Matrem ipsam ex ægritudine miseram mors consecuta est.

CHREMES. Male factum !

SOPHRONA. Ego autem, quæ essem anus deserta, egens, ignota, Ut potui, nuptum virginem locavi huic adolescenti, Harum qui est dominus ædium.

CHREMES. Antiphonine !

SOPHRONA. Hem, illi ipsi.

CHREMES. Quid ! Duanne is uxores habet !

SOPHRONE. Deux femmes, grands dieux ! Il n'a qu'elle seule.
CHRÉMÈS. Et cette autre qu'on dit sa parente ?

SOPHRONE. C'est votre fille.

CHRÉMÈS. Que dis-tu ?

SOPHRONE. C'est une invention pour la faire épouser sans dot à ce jeune homme qui l'aimait.

CHRÉMÈS. Grands dieux ! comme le hasard amène des événements qu'on n'oserait désirer ! En arrivant, je trouve ma fille mariée à qui je voulais (59), et comme je voulais. Un mariage que nous arrangions avec grand'peine mon frère et moi, cette vieille femme toute seule l'a fait réussir.

SOPHRONE. Voyez ce qu'il y a à faire à présent. Le père du jeune homme est arrivé. On dit qu'il est fort mécontent.

CHRÉMÈS. Il n'y a rien à craindre. Mais, au nom des dieux et des hommes, que personne ne sache qu'elle est ma fille.

SOPHRONE. Personne ne le saura de moi.

CHRÉMÈS. Suis-moi, tu apprendras le reste là-dedans (60).

(Ils entrent chez Demiphon.)

SOPHRONA. Au ! obsecro : unam ille quidem hanc solam.

CHREMÈS. Quid illa altera, quæ dicitur cognata !

SOPHRONA. Hæc ergo est.

CHREMÈS. Quid ais ?

SOPHRONA. Composito factum est, quomodo hanc amans habere posset Sine dote.

CHREMÈS. Di vestram fidem ! quam sæpe forte temere
Eveniunt, quæ non audeas optare ! offendi adveniens,
Quicum volebam, atque ut volebam, collocatam filiam.
Quod nos ambo operè maximo dabamus operam ut fieret,
Sine nostra cura, maxima sua cura, hæc sola fecit.

SOPHRONA. Nunc quid opus facto sit, vide. Pater adolescentis venit :
Eumque animo iniquo hoc oppido ferre aiunt.

CHREMÈS. Nihil pericli est.

Sed per deos atque homines, meam esse hanc, cave resciscat
quisquam.

SOPHRONA. Nemo ex me scibit.

CHREMÈS. Sequere me : intus cætera audies.

ACTE CINQUIÈME.

SCÈNE I.

DEMIPHON, GETA.

DEMIPHON. C'est bien notre faute si les méchants font leurs affaires, avec notre manie de faire les généreux. Fuyez, dit le proverbe, mais ne passez pas votre maison (61). Ce n'était pas assez d'une telle friponnerie ; on jette encore de l'argent à la tête de mon drôle, pour qu'il s'en donne jusqu'à la prochaine fois.

GETA. Rien de plus clair.

DEMIPHON. On récompense aujourd'hui ceux qui changent le bien en mal.

GETA. C'est la pure vérité.

DEMIPHON. Comme notre sottise tourne à son profit (62) !

GETA. Pourvu qu'à ces conditions il l'épouse, encore !

ACTUS QUINTUS.

SCENA I.

DEMIPHO, GETA.

DEMIPHO. Nostrapte culpa facimus, ut malos expediat esse,
Dum nimium dici nos bonos studemus et benignos.
Ita fugias : ne præter casam, quod aiunt. Nonne id sat erat,
Accipere ab illo injuriam ! Etiam argentum est ultro objectum,
Ut sit qui vivat, dum aliquid aliud flagitii conficiat.

GETA. Planissime.

DEMIPHO. His nunc præmium est, qui recta prava faciunt.

GETA. Verissime.

DEMIPHO. Ut stultissime quidem illi rem gesserimus.

GETA. Modo ut hoc consilio possiet discedi, ut istam ducat.

DEMIPHON. Y aurait-il quelque doute, outre cela?

GETA. Je ne sais, ma foi, s'il ne serait pas homme à changer d'avis.

DEMIPHON. Comment! il en changerait?

GETA. Je ne dis pas; mais si, par hasard...

DEMIPHON. Je ferai ce que mon frère a dit : je vais amener sa femme, pour qu'elle parle à l'autre. Toi, Geta, va la prévenir de son arrivée.

SCÈNE II.

GETA, *seul*.

L'argent est trouvé pour Phedria, tout est calme pour le présent. Phanie ne s'en ira pas, on y a pourvu. Et après, qu'arrivera-t-il? Te voilà toujours dans le même bourbier : tu paieras l'intérêt, Geta. Le mal n'est que différé; les coups de fouet s'amassent, prends-y garde. Je vais prévenir Phanie, afin qu'elle ne redoute point Phormion, ni les propos qu'on va lui tenir.

DEMIPHO. Etiamne id dubium est!

GETA. Haud scio hercle, ut homo est, an mutet animum.

DEMIPHO. Hem! mutet autem!

GETA. Nescio : verum, si forte, dico.

DEMIPHO. Ita faciam, ut frater censuit : uxorem ejus huc adducam : Cum ista ut loquatur. Tu, Geta, abi; prænuntia hanc venturam.

SCENA II.

GETA.

Argentum inventum est Phedriæ : de jurgio siletur :

Provisum est, ne in præsentia hæc hinc abeat : quid nunc porro?

Quid fiet! in eodem luto hæsitas : vorsuram solves (63).

Geta. Præsens quod fuerat malum, in diem abiit : plagæ crescunt,

Nisi prospicis. Nunc hinc domum ibo, ac Phanium edoccebo,

Ne quid vereatur Phormionem, aut ejus orationem (64).

SCÈNE III.

DEMIPHON, NAUSISTRATE.

DEMIPHON. Allons, Nausistrate, vous savez vous y prendre; tâchez de nous la calmer, et de l'amener à faire de nécessité vertu.

NAUSISTRATE. Volontiers.

DEMIPHON. Aidez-moi de votre zèle, comme vous m'avez aidé tantôt de votre argent (65).

NAUSISTRATE. C'est avec plaisir (66). Je voudrais faire mieux; mais mon mari...

DEMIPHON. Hé bien?

NAUSISTRATE. C'est qu'il administre négligemment la fortune si bien acquise de mon père, qui retirait de cette terre deux talents par an; argent comptant (67). Ha! d'homme à homme, quelle différence!

DEMIPHON. Deux talents, dites-vous?

NAUSISTRATE. Et les produits étaient à bien plus bas prix. Malgré cela, il en tirait deux talents.

DEMIPHON. Ho! ho!

SCENA III.

DEMIPHO, NAUSISTRATA.

DEMIPHO. Agedum, ut soles, Nausistrata, fac illa ut placetur nobis : Ut sua voluntate, id quod est faciendum, faciat.

NAUSISTRATA. Faciam.

DEMIPHO. Pariter nunc opera me adjuves, ac dudum re opitulata es.

NAUSISTRATA. Factum volo : at pol minus queo viri culpa, quam me dignum est.

DEMIPHO. Quid autem?

NAUSISTRATA. Quia pol mei patris bene parta indiligenter

Tutatur : nam ex his prædiis talenta argenti bina

Statim capiebat. Hem, vir viro quid præstat!

DEMIPHO. Bina, quæso!

NAUSISTRATA. Ac rebus vilioribus multo : tamen talenta bina.

DEMIPHO. Hui!

NAUSISTRATE. Que vous en semble ?
 DEMIPHON. Effectivement.
 NAUSISTRATE. Ah ! si j'étais homme , je lui ferais voir...
 DEMIPHON, *l'interrompant*. Assurément (68).
 NAUSISTRATE. Comment...
 DEMIPHON, *l'interrompant*. Ménagez-vous, je vous prie, afin d'être en état... et que cette jeune femme ne vous fatigue pas la poitrine.
 NAUSISTRATE. Je suivrai votre conseil. Mais je vois mon mari sortir de chez vous.

SCÈNE IV.

CHRÉMÈS, DEMIPHON, NAUSISTRATE.

CHRÉMÈS, *sans apercevoir Nausistrate*. Hé bien, Demiphon, lui a-t-on donné son argent ?
 DEMIPHON. Je n'y ai point perdu de temps.
 CHRÉMÈS. C'est dommage. (*apercevant Nausistrate, il dit à part*) Aïe, je vois ma femme : j'ai pensé en dire plus qu'assez...

NAUSISTRATA. Quid hæc videntur ?

DEMIPHO. Scilicet.

NAUSISTRATA. Virum me natam vellem :

Ego ostenderem...

DEMIPHO. Certo scio.

NAUSISTRATA. Quo pacto...

DEMIPHO. Parce, sodes,

Ut possis cum illa : ne te adolescens mulier defatiget.

NAUSISTRATA. Faciam, ut jubes. Sed meum virum abs te exire video.

SCENA IV.

CHREMES, DEMIPHO, NAUSISTRATA.

CHREMES. Hem, Demipho,

Jam illi datum est argentum !

DEMIPHO. Curavi illico.

CHREMES. Nollem datum.

Hei ! video uxorem : pene plus quam sat erat.

DEMIPHON. Pourquoi dommage, Chrémès ?
 CHRÉMÈS. C'est bien.
 DEMIPHON. Et toi, as-tu dit à cette Phanie pourquoi nous lui aménonas Nausistrate ?
 CHRÉMÈS. J'ai arrangé l'affaire.
 DEMIPHON. Que dit-elle enfin ?
 CHRÉMÈS. Impossible de la séparer.
 DEMIPHON. Comment, impossible ?
 CHRÉMÈS. Ils s'aiment trop.
 DEMIPHON. Que nous importe ?
 CHRÉMÈS. Beaucoup. De plus, j'ai découvert qu'elle est notre parente.
 DEMIPHON. Ah bah ! tu extravagues.
 CHRÉMÈS. Tu verras ; je ne parle pas sans raison : rappelle-toi, avec moi (69)...
 DEMIPHON. Mais es-tu dans ton bon sens ?
 NAUSISTRATE. Ah ! prenez garde d'insulter une parente.
 DEMIPHON. Elle ne l'est pas.
 CHRÉMÈS. Ne dis pas cela. Le père a changé de nom, c'est ce qui t'a trompé.

DEMIPHO. Cur nolles, Chreme !

CHREMES. Jam recte.

DEMIPHO. Quid tu ! equid locutus cum ista es, quam-obrem hanc ducimus !

CHREMES. Transegi.

DEMIPHO. Quid ait tandem !

CHREMES. Abduci non potest.

DEMIPHO. Qui, non potest !

CHREMES. Quia uterque utriusque est cordi.

DEMIPHO. Quid istuc nostra !

CHREMES. Magni. Præter hæc, Cognatam comperi esse nobis.

DEMIPHO. Quid ! deliras !

CHREMES. Sic erit :

Non temere dico : redi mecum in memoriam.

DEMIPHO. Satin' sanus es !

NAUSISTRATA. Au ! obsecro, cave, ne in cognatam pecces.

DEMIPHO. Non est.

CHREMES. Ne nega.

Patris nomen aliud dictum est : hoc tu errasti.

DEMIPHON. Elle ne connaissait pas son père?

CHRÉMÈS. Si fait.

DEMIPHON. Pourquoi a-t-elle dit un autre nom?

CHRÉMÈS. Allons, tu ne veux ni comprendre, ni t'en rapporter à moi.

DEMIPHON. Si tu ne me dis rien...

CHRÉMÈS. Encore?

NAUSISTRATE. Je n'y entends rien.

DEMIPHON. Ma foi, ni moi non plus.

CHRÉMÈS. Tu veux savoir? Eh bien! que Jupiter me conserve, comme il est vrai qu'elle n'a point de plus proches parents que toi et moi!

DEMIPHON. Grands dieux (70)! Allons tous la trouver (*il fait un mouvement*); je veux savoir le pour et le contre de tout ceci.

CHRÉMÈS, *retenant Demiphon*. Ah!

DEMIPHON. Qu'as-tu?

CHRÉMÈS. Peux-tu avoir si peu de confiance en moi?

DEMIPHON. Veux-tu que je te croie sans plus ample informé? Allons, soit. Mais cette fille de notre ami, que deviendra-t-elle (71)?

CHREMES. Norat.

DEMIPHO. Non norat patrem!

DEMIPHO. Cur aliud dixit!

CHREMES. Numquamne hodie concedes mihi, Neque intelliges!

DEMIPHO. Si tu nihil narraas.

CHREMES. Pergis!

NAUSISTRATA. Miror quid hoc sciet.

DEMIPHO. Equidem hercle nescio.

CHREMES. Vin' scire! At ita me servet Juppiter, Ut propior illi, quam ego sum, ac tu, nemo est!

DEMIPHO. Di vestram fidem!

Eamus ad ipsam una omnes nos; aut scire, aut nescire hoc volo.

CHREMES. Ha!

DEMIPHO. Quid est?

CHREMES. Itane parvam mihi fidem esse apud te!

DEMIPHO. Vin' me credere!

Vin' satis quaesitum mihi istuc esse! Age, fiat: quid! illa filia Amici nostri, quid futurum est!

CHRÉMÈS. Cela ne fait rien.

DEMIPHON. Nous y renonçons?

CHRÉMÈS. Pourquoi pas?

DEMIPHON. Nous gardons celle-ci?

CHRÉMÈS. Oui.

DEMIPHON. Cela étant, Nausistrate, vous pouvez vous en retourner.

NAUSISTRATE. Je crois qu'il vaut mieux, pour tous, renoncer à votre projet, et garder cette jeune femme; car elle m'a semblé fort bien née.

SCÈNE V.

DEMIPHON, CHRÉMÈS.

DEMIPHON. Quelle est donc cette aventure?

CHRÉMÈS. A-t-elle fermé la porte?

DEMIPHON. Oui.

CHRÉMÈS. O Jupiter! les dieux nous favorisent: c'est ma fille que je trouve mariée à ton fils.

CHREMES. Recte.

DEMIPHO. Hanc igitur mittimus!

CHREMES. Quidni?

DEMIPHO. Illa maneat.

CHREMES. Sic.

DEMIPHO. Ire igitur tibi licet, Nausistrata.

NAUSISTRATA. Sic pol commodius esse in omnes arbitror, quam ut c'eperas,

Manere hanc: nam perliberalis visa est, quum vidi, mihi.

SCENA V.

DEMIPHO, CHREMES.

DEMIPHO. Quid istuc negoti est!

CHREMES. Jamne operuit ostium!

DEMIPHO. Jam.

CHREMES. O Juppiter!

Di nos respiciunt: gnatam inveni nuptam cum tuo filio.

DEMIPHON. Hein? Mais comment...

CHRÉMÈS. Ce lieu n'est pas sûr pour vous le raconter.

DEMIPHON. Eh bien! entre.

CHRÉMÈS. Écoute, je ne veux pas que nos enfants en sachent rien.

SCÈNE VI (72).

ANTIPHON.

Quel que soit mon sort, je suis charmé que mon cousin soit content. Quelle prudence de n'ouvrir son cœur qu'à des passions dont les revers soient faciles à réparer! Phedria trouve de l'argent, et le voilà hors de peine; et moi, nul moyen de sortir d'embarras. Notre complot reste-t-il caché, je vis dans l'inquiétude; s'il se découvre, je suis déshonoré. Je ne remettrais pas le pied au logis, si on ne m'avait flatté de l'espérance de la conserver. Mais où trouver Geta? Je lui demanderais en quel moment il me conseille d'aborder mon père.

DEMIPHON. Hem!

Quo pacto id potuit!

CHREMES. Non satis tutus est ad narrandum hic locus.

DEMIPHON. At tu abi intro.

CHREMES. Heus, ne filii quidem nostri hoc resciscant volo.

SCENA VI.

ANTIPHON.

Lætus sum, ut ut meæ res sese habent, fratri obtigisse quod vult.
 Quam scitum est, ejusmodi parare in animo cupiditates,
 Quas, quum res adversæ sient, paulo mœderi possis!
 Hic simul argentum reperit, cura sese expedit;
 Ego nullo possum remediô me evolvere ex his turbis,
 Quin, si hoc celetur, in metu; sin patefit, in probro sim.
 Neque me domum nunc recipere, ni mihi esset spes ostensa
 Hujusce habendæ. Sed ubinam Getam invenire possum,
 Ut rogem, quod tempus conveniendi patris me capere jubeat!

SCÈNE VII.

PHORMION, ANTIPHON.

PHORMION, *sans apercevoir Antiphon*. J'ai reçu l'argent, j'ai payé le marchand, j'ai emmené la belle. J'en ai assuré la possession à Phedria par sa manumission. Il ne me reste plus qu'une chose à faire, c'est d'endormir nos bonnes gens pour quelques jours, afin de faire bombance à loisir.

ANTIPHON, *apercevant Phormion*. Ah! voilà Phormion. Que marmottes-tu là?

PHORMION. Ce que je marmotte?

ANTIPHON. Que va faire Phedria? Comment va-t-il satisfaire son amour?

PHORMION. Il va jouer ton rôle.

ANTIPHON. Quel rôle?

PHORMION. Éviter son père. Il te prie de jouer le sien à ton tour, et de plaider sa cause pendant qu'il fera chez moi joyeuse vie. Je dirai aux vieillards que je m'en vais au marché de Sunium, acheter la petite esclave dont Geta parlait tantôt (73);

SCENA VII.

PHORMIO, ANTIPHON.

PHORMIO. Argentum accepi : tradidi lenoni : abduxi mulierem :

Curavi, propria ea Phedria ut potiretur : nam emissa est manu.

Nunc una mihi res etiam restat, quæ est conficienda, otium

Ab senibus ad potandum ut habeam : nam aliquot hos sumam dies.
 ANTIPHON. Sed Phormio est. Quid ais?

PHORMIO. Quid!

ANTIPHON. Quidnam nunc facturus Phedria!

Quo pacto satietatem amoris ait se velle absumere!

PHORMIO. Vicissim partes tuas acturus est.

ANTIPHON. Quas!

PHORMIO. Ut fugitet patrem

Te suas rogavit rursum ut ageres : causam ut pro se diceres :

Nam potaturus est apud me. Ego me ire senibus Sunium

Dicam ad mercatum, ancillulam emptum, quam dudum dixit Geta

dé peur que, ne me voyant pas, ils n'aillent s'imaginer que je fricasse leur argent. Mais on ouvre votre porte.

ANTIPHON. Vois qui sort.

PHORMION. C'est Geta.

SCÈNE VIII.

GETA, ANTIPHON, PHORMION.

GETA, *sans apercevoir Antiphon et Phormion*. O Fortune! ô sort propice! de quelles faveurs inespérées vous comblez mon maître en ce jour!

ANTIPHON. Que veut-il dire?

GETA. Et de quelles frayeurs vous délivrez ses amis! Mais pourquoi m'amuser? Vite, le manteau sur l'épaule! En route! Trouvons notre homme, et annonçons-lui son bonheur.

ANTIPHON, à *Phormion*. Y comprends-tu quelque chose?

PHORMION. Et toi?

ANTIPHON. Rien du tout.

PHORMION. Et moi tout autant.

Ne, quum hic non videant me, conficere credant argentum suum.
Sed ostium concrepuit abs te.

ANTIPHO. Vide quis egrediatur.

PHORMIO. Geta est.

SCENA VIII.

GETA, ANTIPHON, PHORMION.

GETA. O Fortuna! o fors Fortuna! quantis commoditatibus,
Quam subito hero meo Antiphoni ope vestra hunc onerastis diem!

ANTIPHO. Quidnam hic sibi vult!

GETA. Nosque amicos ejus exonerastis metu!
Sed ego nunc mihi cesso, qui non humerum hunc onero pallio;
Atque hominem propero invenire, ut hæc, quæ contigerint, sciat!

ANTIPHO. Num tu intelligis, hic quid narret!

PHORMIO. Num tu!

ANTIPHO. Nihil.

PHORMIO. Tantundem ego.

GETA. Je cours chez Dorion; ils doivent y être.

ANTIPHON. Holà, Geta!

GETA. Holà, toi-même! Toujours on vous rappelle, quand on vous voit parti.

ANTIPHON. Geta.

GETA, à *part*. Encore? (*haut*) Crie, crie, tu n'y gagneras rien.

ANTIPHON. Tu ne veux pas t'arrêter?

GETA. Tu te feras rosser. (*plus bas*) C'est quelque galopin qui m'appelle (74)!

ANTIPHON. Tu te feras rosser toi-même, si tu ne t'arrêtes, coquin.

GETA. Il faut que ce soit un ami, pour menacer ainsi. (*il se retourne*) Mais est-ce celui que je cherche, ou non? C'est lui-même.

PHORMION. Viens çà promptement.

ANTIPHON. Qu'y a-t-il?

GETA. O de tous les hommes fortunés homme le plus fortuné! Car, sans contredit, Antiphon, seul vous êtes le favori des dieux.

ANTIPHON. Je le voudrais; mais dis-moi en quoi.

GETA. Ad lenonem hinc ire pergam: ibi nunc sunt.

ANTIPHO. Heus Geta.

GETA. Hem tibi.

Num mirum, aut novum est, revocari, cursum quum institueris?

ANTIPHO. Geta.

GETA. Pergit hercle: nunquam tu odio tuo me vinces.

ANTIPHO. Non manes!

GETA. Vapulabis. Curialis vernula est, qui me vocat.

ANTIPHO. Id tibi quidem jam fiet, nisi resistis, verbero.

GETA. Familiariorem oportet esse hunc, qui minitatur malum.

Sed isne est quem quæro, an non! Ipsus est.

PHORMIO. Congredere actutum.

ANTIPHO. Quid est!

GETA. O omnium, quantum est qui vivant, homo hominum ornatissime!

Nam sine controversia ab diis solus diligere, Antipho.

ANTIPHO. Ita velim: sed, qui istuc credam ita esse, mihi dici velim.